

学校编码: 10384

类号_____密级

学号: X2009110017

UDC

厦门大学

硕士学位论文

《无公害茶叶生产技术培训教材》翻译报告

A Translation Report of Teaching Materials on Pollution-free Tea Production Technology

罗丽婷

指导教师姓名: 李力教授

专业名称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2016年4月

论文答辩时间: 2016年5月

学位授予日期: 2016年6月

答辩委员会主席:

评阅人:

2016年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

中国是茶的故乡，也是茶文化的发祥地。早在神农时期，茶的药用价值已被发现，并由药用逐渐演变成日常生活饮料，进而形成一种独特的文化。随着中国茶叶和茶文化的发展，中国茶为全世界所关注。越来越多的外国友人来中国学习、工作、旅游等都要品尝中国各地的名茶、感受中国茶文化，但是他们对东方“茶道”可谓知之甚少，而文化的推广则需借助外国人所熟悉的语言文字，方能取得良好的效果，所以有必要将一些有关中国茶叶的中文文本翻译成英文。

本文选用笔者曾经参与过的商务部对外援助培训项目（无公害茶叶生产技术培训班）作为案例，试从理论和实践方面阐述如何处理在翻译过程中遇到的常见问题。报告有以下四个部分：

第一章为引言，阐述此次翻译实践的项目选择依据、项目背景、项目意义和报告结构。第二章是翻译过程，作者简介、译前分析和译前准备。译前分析包括此次翻译实践的源文本的语言定位和译文的功能及目的；译前准备是笔者在翻译之前进行的准备工作。第三、问题分析与应对策略。本文采用了汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)的翻译目的论作为本篇翻译的理论基础，结合翻译策略和具体案例对翻译过程中的重难点进行分析，包括专业词汇的翻译、诗歌的翻译和无主句和长句的翻译。原文茶学专业理论较多，导致出现较多专业和专有词汇，笔者主要通过查阅平行文本和借助网络资源进行翻译，力求准确无误。对于茶诗，它是茶文化中最重要的组成部分，被看作是茶文化研究领域的突破口和主要研究对象，笔者主要通过阅读原文进行分析，探讨采取何种恰当的翻译方法以求在译文中最大限度地传译茶文化的特性，帮助目的语读者消除阅读中出现的意义真空，保持语义连贯，从而达到传播茶文化的目的。至于无主句和长句的翻译，译者查阅了相关专业资料，着重分析翻译过程中所使用的翻译方法，以求译文形式简洁、句意清晰。第四章是总结，总结翻译经验和还有待解决的问题。希望能过本论文能够引起越来越多的专家学者对中国茶文化英译的兴趣，提高其英译水平，进而弘扬中国茶文化。

关键词：翻译项目报告 目的论 茶 无主句 长句

厦门大学博硕士论文摘要库

Abstract

China is the hometown of tea and the birthplace of tea culture. Early in the Shennong Period, tea for medication was discovered, then tea was gradually used for drinking in daily life and finally became a unique culture. With the development of Chinese tea and tea culture, Chinese tea becomes a global concern. More and more foreigners who come to China for studying, learning or touring would like to taste good teas and experience Chinese Tea Culture. However, they know little about oriental tea ceremony. Cultural spreading can be achieved well mainly by the language which foreigners are familiar with, therefore, it is necessary to translate the books on Chinese tea in Chinese into texts in English.

The author chooses a translation project, Training Course on Pollution-free tea Production Technology for developing countries, which was held by Department of Foreign Assistance Ministry of Commerce of the People's Republic of China, as the case, and tries to illustrate how to deal with the problems from the perspective of theories and practices. This translation project report is divided into four parts.

The first part introduces the project, including the choosing basis, the background, the significance and the structure. The second part focuses on the analysis and preparation work before translation. In the third part, translation problems and how to deal with them are introduced. Based on the Skopostheorie written by Hans Vermeer, the author places special emphasis on the translation difficulties, including the translation of special terms, poem, subjectless sentences and long sentences. The source text presents a lot of professional theories about tea. As a result, there are many professional and exclusive vocabularies; the report suggests the necessity to carefully looking up parallel text and internet resources in order to ensure the accuracy in the translation. Tea poetry is considered to be the most important component as it is seen as the breakthrough and main object of study in tea culture research field. By analyzing the text, the author discuss how to adopt

appropriate methods in the hope to transfer the cultural presupposition in source language text to the uttermost, so as to help the target language readers remove the sense of vacuum in reading and retain semantic coherence, and at last to achieve the aim of spreading tea culture. As for the subjectless sentences and long sentences. As for the long sentences and subjectless sentences, the translator makes a major analysis on the translation methods by consulting various professional materials. The fourth part is the conclusion. Some problems from the translation as well as some remaining problems are discussed. I hope this paper can intrigue more scholar translators on Chinese tea culture. The development of translation on Chinese tea can make a contribution to Chinese tea spreading.

Key Words: translation project report; Skopos-theorie; Tea; Subjectless sentences; Long sentences

目 录

摘 要	I
ABSTRACT	II
第 1 章 引 言	1
1.1 项目选择依据	1
1.2 项目背景	1
1.3 项目意义	2
1.4 报告结构	2
第 2 章 翻译过程	4
2.1 作者简介	4
2.2 译前分析	4
2.2.1 原文本的语言定位	4
2.2.2 译文的功能和目的	4
2.3 译前准备	5
第 3 章 问题分析与应对策略	7
3.1 问题分析	7
3.2 应对策略	7
3.2.1 翻译理论指导	8
3.2.2 应对策略	11
3.2.2.1 专有名词及术语翻译	11
3.2.2.2 中国历史朝代翻译	13
3.2.2.3 人名、地名和著作名翻译	13
3.2.2.4 茶诗的翻译	14
3.2.2.5 无主句句子的处理	16
3.2.2.6 长句的处理	18

第 4 章 结论	21
4.1 翻译经验	21
4.2 翻译教训	21
4.3 仍待解决的问题	22
附录	23
参考文献	61
致 谢	63

厦门大学博硕士学位论文摘要库

Table of Contents

ABSTRACT	II
Chapter One Introduction	1
1.1 Basis	1
1.2 Background	1
1.3 Significance	2
1.4 Structure	2
Chapter Two Translation Process	4
2.1 About the author	4
2.2 Pre-translation Analysis	4
2.2.1 Language positioning of the source text	4
2.2.2 Functions and purpose of the target text	4
2.3 Preparation for translation	5
Chapter Three Translation problems and tactics	7
3.1 Analysis of difficult points in translation process	7
3.2 Translation tactics	7
3.2.1 Translation theory	8
3.2.2 Translation tactics	11
3.2.2.1 Proper nouns and tea terms	11
3.2.2.2 Chinese Dynasties	13
3.2.2.3 Persons, places and works	13
3.2.2.4 Tea poems	14
3.2.2.5 Subjectless sentences	16
3.2.2.6 Long sentences	18
Chapter Four Summary	21
4.1 Learning experience	21

4.2 Lessons acquired	21
4.3 Unsolved problems	22
Appendix	23
References	61
Acknowledgments	63

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 引言

1.1 项目选择依据

随着中国茶叶和茶文化的发展，中国茶成为全球关注的焦点。中国茶要茗扬世界，首先必须加强中国茶的推广与传播。原文材料是商务部对外援助培训项目“无公害茶叶生产技术培训班（简称培训班）”的部分教材内容，本项目旨在向外国朋友输送更多有关中国茶和茶文化的知识，让他们掌握一定的技术，因此，此类文章具有较强的目的性、信息传达的准确性等特点。无论是在其语言上还是内容上，都值得我们进行深入研究。另外，在确定是否选择这个翻译项目之前，译者曾在中国期刊硕博论文数据库（CNKI）、万方数据、台湾学位论文数据库等网站搜索，发现有关茶叶的翻译报告寥寥无几。因此译者还希望能够借此篇翻译报告，总结出一些翻译这类文章常见的问题及解决办法，结合相应的翻译技巧，为此类文章的翻译摸索出一些规律。

1.2 项目背景

中国政府为进一步加强中国与发展中国家之间的友好合作关系，一直致力于加大与发展中国家人力资源开发合作的力度。特别是从2005年胡锦涛总书记在联大会议上宣布要为发展中国家培训人才之后，来华参加官员研修和技术培训的外国友人成倍增长。经商务部批准，自2009年起漳州天福茶职业技术学院（现更名为漳州科技学院）正式成为商务部援外培训独立承办单位，承办培训班的对外援助培训项目。

中国是茶叶的原产地、茶叶的故乡及茶叶的生产大国，也是世界上最早发现和利用茶叶的国家；世界各国饮茶技艺和生产技术都是直接或间接从中国传入的。现在，随着社会的进步和经济的发展，中国茶叶和茶文化在世界上占有举足轻重的地位。本翻译项目之原文来自李瑞荣教授专门为商务部主办的培训班的项目而编写的教材，同时本自编教材也适用于漳州科技学院茶学专业学生研读。本教材通过技术培训班或官员研修班的形式，传播和弘扬中国茶和茶文

化，促进了发展中国家特别是非洲国家对中国的了解，增进了彼此间的交流和友谊，更重要的是他们会将这里所学的茶叶知识带回国，促进各国茶产业的发展。

本翻译项目节选三个部分内容，分别是中国茶的发展、茶的制造和分类、茶的冲泡和评鉴。本次翻译任务的环节包括查阅相关平行文本，了解与该文本主题相关的知识，学习目的语在相应专业内的表达方式和表述风格，然后着手进行翻译和译文修改。本项目将围绕译者在实际翻译中运用的理论和方法策略来撰写翻译报告，最后总结译者在翻译中受到的启示、获得的经验与教训和仍待解决的问题。

1.3 项目意义

本培训班是商务部对外援助培训项目之一，每年的5-7月都有一批来自发展中国家的教育界的学者们、企业经理、政府的官员在漳州科技学院学习中国茶文化、茶叶生产加工技术等，他们借这个机会，零距离的接触中国悠久的历史与文明，享受中国人民的热情款待和领略中国的文化。经过这些学习，他们不仅对中国茶有更深入的了解，还能帮助中国向世界各地传播中国茶文化。

本文作者想通过此篇论文让越来越多的发展中国家的官员来华学习中国茶文化、泡茶技艺与种茶技术等，不仅能够宣传中国茶及茶文化，而且能够帮助发展中国家发展其茶业，促进其国家农业发展。此种培训不仅让他们掌握了无公害生产实用技术，也领略了博大精深的中国茶文化，更增进了深厚的国际友谊。

1.4 报告结构

本文是关于培训班的部分教材内容的翻译实践报告。本报告的主要内容分为四个部分，具体如下：

第一章：引言，介绍了此次翻译项目的选择依据、项目背景、项目意义和报告结构。

第二章：翻译过程，介绍作者，并对源文本的语言定位、译文的功能及目

的进行分析。

第三章：问题分析与对策，介绍本翻译报告采用的理论依据：西方功能翻译理论中的目的论，分析了翻译的难点，以及针对翻译难点用到的翻译方法和策略，并结合目的论进行了举例分析。

第四章：总结译者从本次翻译实践中遇到的难题、受到的启发、收获的经验以及待解决的问题。

厦门大学博硕士论文摘要库

第二章 翻译过程

2.1 作者简介

李瑞荣，台湾南投人，美国芝加哥伊理诺理工学院化学博士，芝加哥市立大学担任化学教授 11 年，阿冈国家研究所担任教授研究员 5 年。他曾在美国化学杂志、J.A.C.S 及化学动力学等重要期刊上，发表论文十篇，现任漳州科技学院食品加工技术系特聘教授，专门从事有机化学教学和研究工作，主要研究方向为：乌龙茶的品种、采收季节、发酵、焙火程度的研究；不同嫩度茶叶制品与主要成分咖啡因、多元酚含量关系的研究；多元酚当保健品、药品添加物的效果研究。通过茶类相关资料的搜集、筛选、整理，李瑞荣教授编出适合本次培训的教材，即本次翻译项目的源文本。

2.2 译前分析

2.2.1 源文本的语言定位

源文本包括了中国茶的发展、茶的制造和分类、茶的冲泡和评鉴这三部分内容。源文本从其内容上分析，主要谈论的是与茶叶相关的知识，此文的结构严谨，逻辑性强。在用词上面，规范且简洁明了；句型上主要以无主句为主，这使得翻译此类句型的时候要客观，而且要选对主语和灵活处理英译句型；从句式的角度看，论文文章多以短句和散句为主。此类文章的特点决定了翻译时不能漏译、多译甚至过度扩展，要必须做到选词精准，表达完整，忠实原文，忠实原文的主体、语言风格及主题。

2.2.2 译文的功能及目的

翻译是人类一种有目的的行为，作为译者应先考虑译文所要达到的功能目的，而文本类型是首要因素，所以译者应该根据译文所行使的功能进行文本类型的分析。凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)提出过三种主要的文本类型：信息型、表达型、操作型。译者通过对文本类型的认知，将文本定位为信息型文本：

重内容，因此，准确传达是译者首先要考虑的方面。

接下来应该考虑的是文本的语言功能。纽马克根据比勒和雅各布森关于语言功能的论述，将语言功能分为六种：表达功能(the expression function)、信息功能(the informative function)、祈使功能(the vocative function)、人际功能(the phatic function)、审美功能(the aesthetic function)、元语言功能(the metalingual function)（许钧，2001：154-155）。一种文本可能具备一种功能，也可能同时具备各种功能，但以其中一种功能为主。纽马克认为，比勒和雅各布森的语言功能理论最适合用于分析文本的翻译，简单易行，操作性很强(Newmark, 1988:44)。因此，笔者认为在这个翻译实践源文本的译文在以下几个功能方面都值得重视：

（一）信息功能

在人际交往中，人们常常要描绘、叙述或说明某些事物的情况，这就涉及到语言的信息功能。该功能的重心在外部环境与主题有关的事实、存在于语言之外的现实，包括所报导的观点或理论。简言之，信息功能重事实真理。典型的信息型文本包括有关科技技术、商定、工业和经济的文本，如教材、新闻报导、论文、备忘录、会议记录等（许钧，2001：155）。基于这一点，译者在本次翻译实践中更要清晰准确地将原文中的信息传达给目标读者，译文中不能出现错译、以及引起歧义的地方。

（二）审美功能

有些语言在形式上具有某些特点，如形象生动和具有艺术气息，这体现了语言的审美功能。该功能可以通过语言声音效果和隐喻等表现出来。诗歌的审美功能最明显，也是最难通过翻译表现出来的。源文本中涉及到到两篇著名茶诗的翻译，所以译者要根据此功能，在翻译时注意语言上的简洁明了，句式上的整齐规范。

2.3 译前准备

将译文的文本类型和主要的语言功能定下来之后，译者还需要做以下准备，方能准确高效地完成此次翻译项目。

首先，通读源文本之后，译者随即开始查阅与原文背景相关的书籍和材料，

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.